

Philèbe 29a6-30d5
Texte grec et traduction

Σωκράτης

Ἴθι δὴ, τὸν ἐπιόντα περὶ τούτων νῦν ἡμῖν λόγον ἄθρει.
Alors observe l'argument qui se présente maintenant à nous sur cette matière.

Πρώταρχος

Λέγε μόνον.
Parle seulement

Σωκράτης

Τὰ περὶ τὴν τῶν σωμάτων φύσιν ἀπάντων τῶν ζώων, πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ πνεῦμα καθορώμεν που καὶ γῆν καθάπερ οἱ χειμαζόμενοι, φασίν, ἐνόντα ἐν τῇ συστάσει.

Par rapport à la nature des corps de tous les animaux, nous voyons les éléments qui entrent dans leur composition, le feu, l'eau, l'air et la terre, comme disent les matelots battus de la tempête.

[29b] Πρώταρχος

Καὶ μάλα· χειμαζόμεθα γὰρ ὄντως ὑπ' ἀπορίας ἐν τοῖς νῦν λόγοις.
Il est vrai. Nous sommes en effet comme au milieu d'une tempête, par l'embarras où nous jette cette dispute.

Σωκράτης

Φέρε δὴ, περὶ ἐκάστου τῶν παρ' ἡμῖν λαβὲ τὸ τοιόνδε.
De plus, forme-toi l'idée suivante au sujet de chacun des éléments dont nous sommes composés.

Πρώταρχος

Ποῖον;
Quelle idée ?

Σωκράτης

Ὅτι μικρόν τε τούτων ἕκαστον παρ' ἡμῖν ἔνεστι καὶ φαῦλον καὶ οὐδαμῇ οὐδαμῶς εἰλικρινὲς ὄν καὶ τὴν δύναμιν οὐκ ἀξίαν τῆς φύσεως ἔχον. Ἐν ἐνὶ δὲ λαβὼν περὶ πάντων νόει ταύτόν. Οἷον πῦρ ἔστι μὲν που παρ' ἡμῖν, ἔστι δ' ἐν τῷ παντί.

C'est que chacun de ces éléments présents en nous est petit et de pauvre qualité, qu'il n'est pur nulle part, et n'a pas un pouvoir digne de sa nature ; et, quand tu auras vérifié cela sur l'un d'eux, applique-le à tous. Par exemple, il y a du feu en nous, il y en a aussi dans

l'univers.

Πρώταρχος

Τί μήν;

Sans doute

[29c] Σωκράτης

Ούκοῦν σμικρὸν μέν τι τὸ παρ' ἡμῖν καὶ ἀσθενὲς καὶ φαῦλον, τὸ δ' ἐν τῷ παντὶ πλήθει τε θαυμαστὸν καὶ κάλλει καὶ πάσῃ δυνάμει τῇ περὶ τὸ πῦρ οὔση.

Or celui qui est en nous est petit, faible et pauvre ;

mais celui qui est dans l'univers est admirable pour la quantité, la beauté et toute la force naturelle au feu.

Πρώταρχος

Καὶ μάλ' ἀληθὲς ὃ λέγεις.

C'est tout à fait vrai, ce que tu dis.

Σωκράτης

Τί δέ; Τρέφεται καὶ γίγνεται ἐκ τούτου καὶ αὖξεται τὸ τοῦ παντός πῦρ ὑπὸ τοῦ παρ' ἡμῖν πυρός, ἢ τούναντίον ὑπ' ἐκείνου τό τ' ἐμὸν καὶ τὸ σὸν καὶ τὸ τῶν ἄλλων ζώων ἅπαντ' ἴσχει ταῦτα ;

Eh bien, le feu de l'univers est-il formé, nourri,

gouverné par le feu qui est en nous, ou n'est-ce pas, au

contraire, de celui de l'univers que le mien, le tien et celui de tous les autres êtres vivants tiennent tout ce qu'ils sont ?

Πρώταρχος

Τοῦτο μὲν οὐδ' ἀποκρίσεως ἄξιον ἐρωτᾷς.

Cette question ne mérite même pas de réponse.

[29d] Σωκράτης

Ὅρθῶς· ταῦτ' ἀγαθὰ γὰρ ἐρεῖς οἶμαι περὶ τε τῆς ἐν τοῖς ζώοις γῆς τῆς ἐνθάδε καὶ τῆς ἐν τῷ παντί, καὶ τῶν ἄλλων δὴ πάντων ὧν ἡρώτησα ὀλίγον ἔμπροσθεν. Οὕτως ἀποκρινῇ;

C'est juste. Tu diras, je pense, la même chose de la

terre d'ici-bas, dont les animaux sont composés, et de

celle qui est dans l'univers et, à propos de tous les

autres éléments sur lesquels je t'interrogeais il y a un

instant, tu feras la même réponse, n'est-ce pas ?

Πρώταρχος

Τίς γὰρ ἀποκρινόμενος ἄλλως ὑγιαίνων ἂν ποτε φανείη;

Qui pourrait répondre autrement sans passer pour un homme sensé ?

Σωκράτης

Σχεδὸν οὐδ' ὁστισοῦν· ἀλλὰ τὸ μετὰ τοῦτο ἐξῆς ἔπου. Πάντα γὰρ ἡμεῖς ταῦτα τὰ νυνδὴ λεχθέντα ἄρ' οὐκ εἰς ἓν συγκείμενα ἰδόντες ἐπωνομάσαμεν σῶμα;

Personne, semble-t-il. Mais fais attention à ce qui suit. Quand nous voyons tous ces éléments dont nous venons de parler assemblés en un tout unique, ne l'appelons-nous pas un corps ?

Πρώταρχος

Τί μήν;
Sans doute.

[29e] Σωκράτης

Ταύτὸν δὴ λαβὲ καὶ περὶ τοῦδε ὃν κόσμον λέγομεν· διὰ τὸν αὐτὸν γὰρ τρόπον ἂν εἴη που σῶμα, σύνθετον ὃν ἐκ τῶν αὐτῶν.

Fais-toi la même idée de ce que nous appelons l'univers. C'est un corps au même titre que le nôtre, puisqu'il est composé des mêmes éléments.

Πρώταρχος

Ὅρθότατα λέγεις.
Ce que tu dis est très juste.

Σωκράτης

Πότερον οὖν ἐκ τούτου τοῦ σώματος ὅλως τὸ παρ' ἡμῖν σῶμα ἢ ἐκ τοῦ παρ' ἡμῖν τοῦτο τρέφεται τε καὶ ὅσα νυνδὴ περὶ αὐτῶν εἵπομεν εἵληφέν τε καὶ ἔχει

Maintenant est-ce de ce corps de l'univers que notre corps tire sa nourriture, ou est-ce du nôtre que celui de l'univers tire la sienne et reçoit et détient tout ce que nous venons de dire à propos d'eux.

Πρώταρχος

Καὶ τοῦθ' ἕτερον, ὦ Σώκρατες, οὐκ ἄξιον ἐρωτήσεως.
Voilà encore une question, Socrate, qui ne valait pas la peine d'être posée

[30a] Σωκράτης

Τί δέ; Τόδε ἄρα ἄξιον; Ἡ πῶς ἐρεῖς;
Et celle-ci, le mérite-t-elle ? Que vas-tu dire ?

Πρώταρχος

Λέγε τὸ ποῖον.
Dis-moi laquelle

Σωκράτης

Τὸ παρ' ἡμῖν σῶμα ἄρ' οὐ ψυχὴν φήσομεν ἔχειν;
Ne dirons-nous pas que notre corps a une âme ?

Πρώταρχος

Δῆλον ὅτι φήσομεν.
Evidemment, nous le dirons.

Σωκράτης

Πόθεν, ὦ φίλε Πρώταρχε, λαβόν, εἴπερ μὴ τό γε τοῦ παντὸς σῶμα
ἔμψυχον ὃν ἐτύγχανε, ταύτά γε ἔχον τούτῳ καὶ ἔτι πάντῃ καλλίονα;
D'où l'aurait-il prise, mon cher Protarque, si le
corps de l'univers n'était pas animé et n'avait pas les
mêmes éléments que le nôtre, et plus beaux encore à tous points de vue ?

Πρώταρχος

Δῆλον ὡς οὐδαμóθεν ἄλλοθεν, ὦ Σώκρατες
Il est clair, Socrate, qu'il ne l'a prise de nulle part ailleurs.

Σωκράτης

Οὐ γάρ που δοκοῦμέν γε, ὦ Πρώταρχε, τὰ τέτταρα ἐκεῖνα, πέρας καὶ
ἄπειρον καὶ κοινὸν καὶ τὸ τῆς αἰτίας γένος [30b] ἐν ἅπασι τέταρτον ἐνόν,
τοῦτο ἐν μὲν τοῖς παρ' ἡμῖν ψυχὴν τε παρέχον καὶ σωμασκίαν ἐμποιοῦν καὶ
πταίσαντος σώματος ἱατρικὴν καὶ ἐν ἄλλοις ἄλλα συντιθέν καὶ ἀκούμενον
πᾶσαν καὶ παντοίαν σοφίαν ἐπικαλεῖσθαι, τῶν δ' αὐτῶν τούτων ὄντων ἐν
ὅλῳ τε οὐρανῷ καὶ κατὰ μεγάλα μέρη, καὶ προσέτι καλῶν καὶ εἰλικρινῶν,
ἐν τούτοις δ' οὐκ ἄρα μεμνηχανῆσθαι τὴν τῶν καλλίστων καὶ τιμιωτάτων
φύσιν.

Nous ne pensons sans doute pas, Protarque, que, de
ces quatre genres, le fini, l'infini, le mixte et le genre de
la cause qui se rencontre comme quatrième en toutes
choses, [30b] cette cause qui fournit une âme à nos corps, qui dirige leurs
exercices, qui les guérit quand ils sont
malades, qui forme mille autres assemblages et les
répare, soit qualifiée de sagesse pleine et entière, et que
dans le ciel entier, où les mêmes choses se retrouvent
sous un plus grand volume et sous une forme belle et
pure, on ne trouve pas réalisée la nature la plus belle et
la plus précieuse.

[30c] Πρώταρχος

Ἄλλ' οὐδαμῶς τοῦτό γ' ἂν λόγον ἔχοι.

Le penser ne serait pas du tout raisonnable.

Σωκράτης

Οὐκοῦν εἰ μὴ τοῦτο, μετ' ἐκείνου τοῦ λόγου ἂν ἐπόμενοι βέλτιον λέγοιμεν ὥς ἔστιν, ἃ πολλάκις εἰρήκαμεν, ἅπειρόν τε ἐν τῷ παντὶ πολὺ, καὶ πέρας ἱκανόν, καὶ τις ἐπ' αὐτοῖς αἰτία οὐ φαύλη, κοσμοῦσά τε καὶ συντάττουσα ἐνιαυτούς τε καὶ ὥρας καὶ μῆνας, σοφία καὶ νοῦς λεγομένη δικαιότατ' ἄν.

Aussi, puisque cela est impossible, ferions-nous mieux de suivre l'autre opinion et de dire, comme nous l'avons fait souvent, qu'il y a dans l'univers beaucoup d'infini, une quantité suffisante de fini, auxquels préside une cause fort importante, qui ordonne et arrange les années, les saisons et les mois, laquelle mérite à très juste titre d'être appelée sagesse et intellect.

Πρώταρχος

Δικαιότατα δῆτα.

A très juste titre, certainement.

Σωκράτης

Σοφία μὴν καὶ νοῦς ἄνευ ψυχῆς οὐκ ἂν ποτε γενοίσθην.

À coup sûr, il ne saurait y avoir de sagesse ni d'intellect sans âme.

Πρώταρχος

Οὐ γὰρ οὖν.

Non, en effet.

[30d] Σωκράτης

Οὐκοῦν ἐν μὲν τῇ τοῦ Διὸς ἐρεῖς φύσει βασιλικὴν μὲν ψυχὴν, βασιλικὸν δὲ νοῦν ἐγγίγνεσθαι διὰ τὴν τῆς αἰτίας δύναμιν, ἐν δ' ἄλλοις ἄλλα καλὰ, καθ' ὅτι φίλον ἐκάστοις λέγεσθαι.

En conséquence tu diras que dans la nature de Zeus il y a une âme royale, une intelligence royale formées par la puissance de la cause, et chez d'autres dieux d'autres belles qualités, désignées du nom qui plaît à chacun d'eux.

Πρώταρχος

Μάλα γε.
Certainement.

Σωκράτης

Τοῦτον δὴ τὸν λόγον ἡμᾶς μή τι μάτην δόξης, ὦ Πρώταρχε, εἰρηκέναι, ἀλλ' ἔστι τοῖς μὲν πάλαι ἀποφηνάμενοις ὡς ἀεὶ τοῦ παντὸς νοῦς ἄρχει σύμμαχος ἐκείνοις.

Ne t' imagine pas, Protarque, que j'aie tenu ce discours pour rien. Il vient à l'appui de ceux qui jadis ont avancé que le monde est toujours gouverné par l'intellect